

# Winni-Puh

## Un-ney chapta

*in kel yu en-koni Winni-Puh e kelke mifen*

Walaa Winni-Puh.

Ta desendi sulam afte suy amiga Kristofer Robin. Ta desendi it al kapa nichen, fai bum-bum-bum bay suy nuka. Ta haishi bu jan nul otre dao fo desendi sulam. Koyves sembli a ta ke ye koy otre dao. Bat ta bu hev taim fo dumi-dumi hao om to. Ta fai ya suy bum-bum-bum.

Also ta es pa fin nichen e tayar fo en-koni yu.

— Winni-Puh. Me joi gro.

Shayad yu fa-surprisi por sey nopinchan nam. Kristofer Robin he day it a ta. Koytaim lu gwo koni un swan kel jivi pa parka-lak. Lu gwo nami ta Puh. Poy swan he geti a koy-otrelak e suy nam resti sin gunsa. Also Kristofer Robin desidi doni it a suy berna-ki.

E Winni, to es nam de un bernina in zoo. Zuy hao, zuy karim bernina. Kristofer Robin gro-pri ta. E ta gro-pri Kristofer Robin. Mogbi oni he nami ta Winni pa honor de Puh, o mogbi kontra-nem, Puh pa honor de ta, den se nulwan yo jan. Iven patra de Kristofer Robin bu jan. Lu gwo jan bifooren, bat poy fogeti.

Also berna-ki nami Winni-Puh e yu samaji ya way.

Pinchanem pa aksham Winni-Puh pri plei koykomo. Bat si patra es in dom, ta preferi sidi bli agni e audi koy interes-ney fabula.

Pa toy aksham...

— *Papa, apropoo om fabula, – Kristofer Robin shwo.*

— *Om fabula? Kwo yu maini? – patra kwesti.*

— *Ob yu mog rakonti koy syao fabula fo*

un-ney - the first  
en-koni - become acquainted  
kelke - some, several  
mifen - bee  
ta - he/she  
sulam - staircase  
nichen - below, underneath  
fai - help-verb  
fai bum-bum - to bump  
haishi - still, so far  
jan - know  
dao - way  
koyves - sometimes  
ye - there is/are  
koy - some  
bu - not  
dumi - think  
hao - good; well  
om - about  
se - this  
also - so, thus  
tayar - ready  
gro - very much, to a great extent  
shayad - probably  
nopinchan - extraordinary  
  
koytaim - once  
gwo - remote past marker  
jivi - live  
lu - he  
sin gunsa - without work  
ki - diminutive particle  
bernina - female bear  
zuy - most  
karim - kind  
pri - like  
gro-pri - like very much  
den - accusative particle (used in case of indirect word order)  
nulwan - nobody  
yo - already  
samaji - understand  
ya - yes; emphatic particle  
pinchanem - usually  
pa aksham - in the evening(s)  
koykomo - somehow, in some way  
dom - home  
bli - near, close to  
agni - fire

maini - mean  
ob - interrogative particle  
mog - can

*Winni-Puh? Ta gro-yao audi!*  
 — *Mogbi me wud mog rakonti... Bat kwel-la ta yao? E om hu?*  
 — *Sertem, un gro-interes-ney-la e om ta selfa. Ta es ya TAL berna-ki!*  
 — *Me samaji, – patra shwo.*  
 — *Dan bi karim, papa, rakonti ba!*  
 — *Hao. Me trai.*  
*E lu trai ya.*

syao - small  
 yao - want  
 gro-yao - wants very much  
 rakonti – tell, narrate  
  
 ta - he/she  
 tal - such  
 shwo - say  
 dan - then  
 bi karim - please, be kind  
 hao - good, well; OK  
 ba - imperative particle

Ga longtaim bak – shayad in laste petdi – Winni-Puh jivi in shulin. Ta jivi ga sole, sub nam Sanders.

ga - quite, entirely  
 bak - back; ago  
 petdi - Friday  
 jivi - live  
 shulin - forest

— *Kwo se maini, tu jivi sub nam? – Kristofer Robin kwesti tuy.*

— *Se maini ke sobre dwar ye un planka kun nam. Also ta jivi sub it.*

kwesti - ask  
 tuy - at once  
 ye - there is/are  
 also - so, thus  
 shayad - probably

— *Shayad ta selfa bu gwo samaji to, – Kristofer Robin shwo.*

— *Yedoh samaji nau, – koywan grumbli.*

— *Dan me kontinu, – patra shwo.*

yedoh - however  
 koywan - someone

Unves Winni-Puh promeni pa shulin, lai a un feldakin. In sey feldakin ye un gro-gao kwerka. E dar, ga gao, pa suy sima, koywan zumbi lautem: zzzzzz...

unves - once  
 lai - come  
 kin - suffix of quality-changing  
 diminution: felda - field;  
 feldakin - a glade, clearing  
 gao - high  
 kwerka - oak-tree  
 zumbi - to buzz  
 dumi - think  
 en-dumi - begin to think  
 koysa - something  
 baum - tree  
 tak - so, in this way  
 idyen - a little bit  
 pyu - more  
 swa - oneself  
 a swa - to himself  
 zwo - do, make  
 madu - honey  
 shwo - say

Winni-Puh en-sidi on herba sub kwerka, pren suy kapa sirkum, en-dumi gro.

Un-nem ta dumi: “Sey zzzzzz maini ya koysa. Nulwan zumbi sin kausa. Baum bu zumbi. Also dar ye koywan kel zumbi. E si koywan zumbi, toy koywan es mifen. Me opini ya tak.”

Poy ta dumi idyen pyu e shwo a swa: “Fo kwo ye mifen in munda? Fo zwo madu! Me opini ya tak.”

Poy ta en-stan e shwo lautem: “Fo kwo ye madu? Fo ke me chi it! Me opini ya tak.”

E afte shwo se ta begin klimbi uupar baum.  
Ta klimbi, klimbi e gani un gana-ki a swa.  
Walaa it:

*Berna-ki gro-pri madu,  
Nulwan samaji way.  
Nulwan samaji, way  
Ta chi it tanto kway.*

chi - eat  
klimbi - climb  
se - this  
uupar - up  
gani - sing  
gana - song  
walaa - here is

gro-pri - likes greatly  
samaji - understand  
chi - eat  
kway - quick

Ta klimbi idyen pyu gao... Poy yoshi idyen  
pyu gao... Poy yoshi idyen-ki pyu gao... Turan un  
nove gana-ki lai a suy kapa. Walaa:

*Si berna wud bi mifen,  
Ta hev suy dom pyu nichen.  
Ta hev suy dom pyu nichen,  
Bu tanto uuparen.  
E dan nu oli, berna,  
(Si berna wud bi mifen)  
Wud hev nuy madu nichen,  
Bu tanto uuparen!*

idyen - a little bit  
gao - high  
yoshi - in addition, moreover, also  
turan - suddenly  
lai - come  
suy - his/her

dom - home  
bu - not  
pyu hao - better  
tanto - so, so much

Winni-Puh en-fatigi yo, also ta en-shakwi-ki  
idyen. Pa fin ga shao resti til sima. Sol un  
brancha-ki. Un ga syao brancha-ki. Bat turan...

shakwi - complain  
shao - little (quantity)  
ga - quite, entirely  
sol - only

Krak!

ek - prefix of one-time or sudden  
action  
al - at, during  
hampi - almost  
nich - down  
darbi - hit, strike  
grose - thick

— Mama! – Puh ek-krai al flai nich kelke  
metra e al hampi darbi swa kontra un grose  
brancha.

— Bat way... – ta murmuri al flai kelke  
metra pyu.

— Me bu yao-te... – ta trai expliki al darbi  
swa kontra otre brancha e al turni nicha-uupar.

yao - want  
me bu yao-te - I didn't want  
nicha-uupar - topsy-turvy  
ver - true, indeed  
pas - past, by  
zuy niche - lowest  
lwo - fall  
spika - thorn  
spika-bush - gorse-bush

— Ah, ver, ver, ver, – ta shwo al turni  
nicha-uupar tri ves pyu, flai pas zuy niche  
branchas e lwo inu spika-bush, — ver, es bikos  
me pri madu ya tro! Oo!..

Puh klimbi aus spika-bush, tiri spika aus suy nos e snova en-dumi gro. Primem ta dumi om Kristofer Robin.

suy - his/her/its  
nos - nose  
snova - again  
om - about

— *Om me ku? – Kristofer Robin kwesti pa gro-agita.*

ku - interrogative particle (at the end of a clause)  
pa - indefinite preposition

— *Om yu.*

*Kristofer Robin shwo nixa pyu, bat suy okos fa-gran e suy wangas fa-rose.*

nixa - nothing  
fa-gran - get larger  
wanga - cheek  
fa-rose - get pinker

Also Winni-Puh go visiti suy amiga Kristofer Robin kel jivi in same shulin in dom do grin dwar.

also - so, thus  
do - preposition introducing an important feature of an object  
hao sabah - good morning

— Hao sabah, Kristofer Robin! – Puh shwo.

— Hao sabah, Winni-Puh!

— Shwo ba, yu hev un balon ku? Ga pa kasu.

ga pa kasu - by pure accident

— Un balon?

— Ya, un balon. Me zai go dumi, ob Kristofer Robin hev balon. Ga pa kasu.

zai - progressive marker  
ob - whether

— Fo kwo yu nidi it?

Puh kan sirkum, vidi ke nulwan mog audi, blisisi suy pata a muh e hamsi:

kan - look  
mog - can  
blisisi - come/bring near  
muh - mouth  
hamsi - whisper

— Madu.

— Kwo-o?

— Madu, – Puh repeti.

— Bat hu go fo madu kun balon?

— Me hi go! – Puh shwo.

Yus yeri Kristofer Robin bin she suy amiga Yunswina. Dar he ye pati e oni disdoni balon. Oni he doni un gran grin balon a Kristofer Robin e un gran blu balon a un de Kunila-ney rishta. Bat toy-la bu he pren it bikos ta es haishi tro syao fo pati. Also Kristofer Robin he bringi ambi balon a dom.

hi - exactly, just (stresses the prev. word); me hi go! - I do (go)!  
yus - just  
doni - give (as a present)

— Kwel de li yu yao? — Kristofer Robin kwesti. Puh pren suy kapa sirkum, en-dumi.

kunila - rabbit  
rishta - relative, kinsman  
toy-la - that (one)

— Es tak, — ta shwo. — Wen oni go fo madu kun balon, lo zuy muhim es ke mifen bu merki oni. Si oni hev grin balon, mifen dumi ke

li - they  
es tak - it's like this  
lo zuy muhim - the most important thing

oni es parta de baum, also bu merki oni. Si oni hev blu balon, mifen dumi ke oni es parta de skay, also toshi bu merki oni. Nau treba samaji: kwo es pyu probable?

merki - notice, mark  
mifen - <here> bees  
(mass noun usage)  
toshi - too, as well, likewise

— Ob mifen bu merki yu sub balon? —  
Kristofer Robin kwesti.

— Ta mog merki, ta mog bu merki. —  
Winni-Puh shwo. — Om mifen, oni neva jan.

jan - know

Poy Winni dumi idyen pyu, shwo:

— Me trai simuli kwasi me es un swate  
badal-ki. To juli li.

swate - black

badal - cloud

se - this

juli - swindle, fraud

— Dan es hao tu pren blu balon, — Kristofer  
Robin shwo. Also kwesta es klare.

Li ambi chu kun blu balon. Kristofer Robin  
yoshi pren banduk (simplem fo sta sigure, kom  
sempré). Winni-Puh un-nem go a gro-kichaful  
loko e roli swa dar til ke ta es totem swate. Poy li  
lai a kwerka e begin infla balon. Wen balon es  
gro-gran, Kristofer Robin lasi korda e Winni-Puh  
lentem floti uupar yus til baum-sima e resti dar,  
idyen flanken.

chu – go out, exit  
yoshi - in addition, moreover, also

banduk - gun, rifle

un-nem - at first

kicha - mud

poy - then, next

lai - come

kwerka - oak-tree

lasi - let go

uupar - up

flanken - sideways

— Jay-jay! — Kristofer Robin krai.

— Gro-hao, bu ver? — Winni-Puh krai fon  
uuparen. — Shwo ba, me simili kwo?

jay-jay - hurrah

gro-hao - excellent

— Yu simili berna kel flai bay balon!

— E badal-ki? — Puh kwesti nokalmem. —

Ob me simili swate badal-ki in blu skay?

— Bu gro.

bu gro - not very much

— Wel, shayad fon hir me simili it pyu. Kom  
me shwo, om mifen, oni neva jan.

Feng yok, also Puh resti sin muva. Ta vidi  
madu, ta snifi madu, bat ta bu mog ateni it.

feng - wind  
yok - there is no, not available

Poy ta hamsi laudem:

— Kristofer Robin!

hamsi - whisper

— Kwo?

— Sembli ke mifen suspekti.

— Suspekti kwo?

— Me bu jan. Bat ta es suspekti-she.

— Shayad ta dumi ke yu yao chori suy madu? chori - steal

— Mogbi. Om mifen, oni neva jan.

Ye syao silensa, poy Puh snova shwo:

— Kristofer Robin! ye - there is/are

— Ya?

— Ob yu hev ambrela pa dom? ambrela - umbrella

— Ya, shayad.

— Dan bringi it, plis, go-go kun it, kan-kan me, shwo-shwo: «Oo, sal pluvi!». Me dumi ke dan mifen kredi pyu. go-go kun it, kan-kan me - walk up and down with it, and look up at me every now and then

Wel, Kristofer Robin smaili, dumi: «May pumbe berna-ki!». Lu bu shwo to lautem bikos lu lubi Puh gro. Lu go a dom fo ambrela. sal - to be going to  
pluvi - to rain  
pumbe - silly

— Pa fin! — Puh krai al ke Kristofer Robin returni. — Me fa-nokalme yo. Mifen es ya grosuspekti-she. pa fin – at last  
fa-nokalme - get anxious  
yo - already

— Ob treba ke me ofni ambrela? treba – it is necessary

— Ya, bat weiti idyen. Nu mus bi intele. Nu mus juli regina de mifen. Ob yu vidi fon nichen, kwel mifen es regina? regina - queen

— Non.

— Afsos. Wel, dan ofni ambrela e go-go, shwo-shwo: «Oo, sal pluvi!». E me gani koy badal-ney gana, tal gana ke badal mog gani. Begin! afsos — it's a pity  
koy - some

Kristofer Robin begin go-go sub baum e shwo-shwo ke sal pluvi. Winni-Puh gani:

*Me es badal, me es badal,*

*Me totem bu es berna,*

*Me es un syao swatbadal,*

*Ver, ver, ver ya.*

*Es tanto, tanto hao*

*Tu gani in skay,*

*Tu floti tanto gao,*

*Tu flai, flai, flai.*

Bat mifen zumbi sam suspekti-shem kom bifoen. Koy-las iven flai aus nesta e en-flai sirkum badal al ke ta gani. Un mifen en-sidi on nos de badal e tuy en-flai snova.

en-flai - begin to fly  
al ke ta gani - as it sang

— Kristofer — oo! — Robin! — Badal krai.

— Ya?

— Me he dumi-dumi, nau me samaji: sey mifen es bu normale!

sey mifen - <here> these bees

— Bu normale?

— Totem bu normale. E me dumi ke ta zwo bu normale madu.

zwo - do, make

— Ver ku?

— Ver. Also me lai nich.

— Komo?

Winni-Puh haishi bu he dumi om to. Si ta lasi korda, ta snova lwo — bum! Ta bu pri sey idea. Also ta dumi hao-hao, shwo:

haishi - yet  
lasi - let go  
lwo - fall

— Kristofer Robin, yu mus shuti balon bay banduk. Yu hev banduk ku?

— Sertem, — Kristofer Robin shwo. — Bat si me shuti, to bigari balon.

bigari - spoil

— Bat si yu bu shuti, to bigari me, — Puh shwo.

Dan Kristofer Robin samaji tuy kwo treba zwo. Lu goli balon hao-hao, shuti.

goli - to aim

— Oo! — Puh ek-krai.

— Me bu he trefi ku? — Kristofer Robin kwesti.

trefi - hit

— Yu he trefi, — Puh shwo. — Bat yu bu he trefi balon.

— Pardon me plis, — Kristofer Robin shwo e shuti snova.

snova - again

Al sey ves lu trefi balon, aira en-go aus balon e Puh lentem floti nich a arda.

al sey ves - this time

Bat suy brakas es rigide por teni korda de balon tanto longtaim. Duran pyu kem un wik li resti uupar-rekte-ney, also si un moska en-sidi on suy nos, ta mus fuki fo mah ta wek. Mogbi por se

moska - a fly  
fuki - blow  
mah ta wek - drive it away

(yedoh me bu es serte) oni nami ta Puh.

yedoh - however